

Universitatea "Lucian Blaga" din Sibiu
Facultate de Litere și Arte
Departamentul de Studii Anglo-Americane și Germanistice
Conf. dr. Dana Dogaru

Lista de publicații

Cărți:

Die Weihnachtspredigt von 1571 des Damasus Dürr aus Siebenbürgen. Studien zu Textaufbau und Homiletik [Predica de Crăciun din 1571 a lui Damasus Dürr din Transilvania. Studii despre structura textului și omiletică]. Wien 2008 (Schriften zur diachronen Sprachwissenschaft 17); ISBN 978-3-7069-0430-8, 242 pag.

Rezipientenbezug und -wirksamkeit in der Syntax der Predigten des siebenbürgisch-sächsischen Pfarrers Damasus Dürr (ca. 1535-1585) [Favorizarea receptării și eficienței mijloacelor sintactice folosite în predicile preotului transilvănean Damasus Dürr (cca. 1535-1585)]. Hildesheim, Zürich, New York 2006 (Documenta Linguistica, Studienreihe 7); ISBN 978-3-487-13320-1, XVI/434 pag.

recenzată în: Zeitschrift für Rezensionen zur germanistischen Sprachwissenschaft (ZRS) 1, 1/2009, S. 32-36 (Berner, Elisabeth), Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur 133, 1/2011, 138-141 (Breitbarth, Anne).

Britt-Marie Schuster / Dana Dogaru (Ed.): *Wirksame Rede im Frühneuhochdeutschen. Syntaktische und textstilistische Aspekte*. Hildesheim, New York 2015 (Documenta Linguistica 6: Studienreihe 8).

Capitole de cărți:

2014

Siebenbürgische deutschsprachige Casualcarmina: Betrachtungen am Beispiel der Hochzeitgedichte aus der Frühen Neuzeit in Hermannstädter Archiven. În: Kontinuitäten und Neuerungen in Textsorten- und Textallianztraditionen vom 13. bis zum 18. Jahrhundert. Ed. de Peter Ernst și Jörg Meier. Weidler Buchverlag, Berlin (Germanistische Arbeiten zur Sprachgeschichte, Band 10). Pag. 113-137.

2012

Zur Flexionsmorphologie des Verbs [Cupriri la morfologia verbului]. În: Kanzleisprachenforschung. Ein internationales Handbuch. Ed. de Albrecht Greule, Jörg Meier und Arne Ziegler. Unter Mitarbeit von Melanie Glantschnig, Jakob Reichsöllner und Elisabeth Scherr. Berlin/New York 2012. Pag. 195-215. ISBN 978-3-11-026188-2.

Flexionsmorphologie des Substantivs und Adjektivs [Cupriri la morfologia substantivului și a adjectivului]. În: Kanzleisprachenforschung. Ein internationales Handbuch. Ed. de Albrecht Greule, Jörg Meier und Arne Ziegler. Unter Mitarbeit von Melanie Glantschnig, Jakob Reichsöllner und Elisabeth Scherr. Berlin/New York 2012. Pag. 171-193. ISBN 978-3-11-026188-2.

Deutsche Kanzleisprache in Siebenbürgen[Limba de cancelarie în Transilvania]. În: Kanzleisprachenforschung. Ein internationales Handbuch. Ed. de Albrecht Greule, Jörg Meier und Arne Ziegler. Unter Mitarbeit von Melanie Glantschnig, Jakob Reichsöllner und Elisabeth Scherr. Berlin/New York 2012. Pag. 571-587. ISBN 978-3-11-026188-2.

Vom Gesagten zum Gemeinten. Überlegungen zu Lessings „Ernst und Falk“[Între cele puse și semnificațiilor. Considerații asupra lucrării „Ernst și Falk“ de Lessing]. În: Sprache und Geheimnis. Sondersprachenforschung im Spannungsfeld zwischen Arkanem und Profanem. Ed. de Christian Braun. Berlin 2012 (Lingua Historica Germanica 4). Pag. 77-88. ISBN 978-3-05-005962-4.

2011

Zur Ausbildung der Ganzsätze in siebenbürgischen Zunftsatzen von 1453-1578 [Structurapropoziției și a frazei în statutele breslelor transilvănene în perioada 1453-1578]. În: Geschichte der Gesamtsatzstrukturen vom Althochdeutschen bis zum Frühneuhochdeutschen. Ed. de Franz Simmler, Claudia Wich-Reif. Bern, Berlin usw. 2011 (Jahrbuch für Internationale Germanistik A, 104). Pag. 33-66. ISBN 978-3-0343-0576-1.

Articole:

2020

Dogaru, Dana-Janetta; Wolf, Jürgen: *Ein neuer Textzeuge der ‚Vokabulariengruppe Abba - Avis - Abbreviare‘ in Hermannstadt*. În: Maniculae 1/2020. Pag. 1-3.

2016

Kommunikationsverben in südsiebenbürgischen Gerichtsprotokollen des 17. Jahrhunderts. În: Linguistische Pragmatik in historischen Bezügen. Ed. de Peter Ernst, Martina Werner. Berlin, Boston 2016 (Lingua Historica Germanica 9). Pag. 219-234.

2015

Gebote bzw. Verbote und ihre Untermuerung in Zunftordnungen der Stadt Wien in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts. În: Dimensionen des Deutschen in Österreich – Variation und Varietäten im sozialen Kontext. Ed. Alexandra N. Lenz, Timo Ahlers, Manfred Glauninger. Frankfurt/M. (Schriften zur deutschen Sprache in Österreich 42). Pag. 217-240. ISBN 978-3-631-65380-7.

2014

Leichenpredigten im Bestand der Hermannstädter Archive. În: Leichenpredigten als Medien der Erinnerungskultur im europäischen Kontext. Ed. de Eva-Maria Dickhaut. Stuttgart (Leichenpredigten als Quelle historischer Wissenschaften 5). Pag. 329-357. ISBN 978-3-515-11046-4.

Die Poetisierung der Brautleute in Epithalamia aus Siebenbürgen. În: Körper, Kultur, Kommunikation – Corps, Culture, Communication. Ed. de Alexander Schwarz, Catalina Schiltknecht și Barbara Wahlen. Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien (Tausch 18). Pag. 51-63. ISBN 978-3-0343-1543-2.

2013

Textkonstitution und Ausgestaltung des Satzrahmens in Hermannstädter

Magistratsprotokollen des 16. und 17. Jahrhunderts, 2013. În: Wiktorowicz, Józef, Just, Anna și Gaworski, Ireneusz (coord.): „Satz und Text. Zur Relevanz syntaktischer Strukturen zur Textkonstitution. Akten zum Internationalen Kongress an der Universität Warschau 21. bis 23. September 2011“. Frankfurt am Main 2013. Pag. 43-56. ISBN 978-3-631-62496-8.

2012

Kontakt- und Distanzstellung vs. syntaktische Zusammengehörigkeit in den Hermannstädter

Ratsprotokollen des 16. bis 17. Jahrhunderts. În: „Syntaktischer Wandel in Gegenwart und Geschichte. Akten des Kolloquiums in Montpellier vom 9. bis 11. Juni 2011“. Ed. de Lefèvre, Michel. Berlin 2012 (Berliner Sprachwissenschaftliche Studien 28). Pag. 259-284. ISBN 978-3-89693-583-0.

Briefe – privater sprachlicher Handlungsraum Therese Henrichs und ihrer Tochter Therese

Jikeli (Siebenbürgen, 19. Jahrhundert) [Scrisorile – spațiul de activitate lingvistic privat al Theresei Henrichs și al fiicei ei Therese Jikeli (Transilvania, sec. al XIX-lea)]. În: Bausteine zu einer Geschichte des weiblichen Sprachgebrauchs X. Texte – Zeugnisse des produktiven Sprachhandelns von Frauen in privaten, halböffentlichen und öffentlichen Diskursen vom Mittelalter bis in die Gegenwart. Internationale Fachtagung Paderborn 04.-07.09.2011. Ed. de Gisela Brandt. Stuttgart 2012 (Stuttgarter Arbeiten zur Germanistik 457). Pag. 151-168. ISBN 978-3-88099-462-1.

2011

Syntaktische Muster in Hermannstädter Gerichtsprotokollen vom Ende des 17.

Jahrhunderts [Modelesintactice în protocoalele ședințelor de judecată din Sibiu de la sfârșitul secolului al XVII-lea]. În: Germanistische Beiträge 28 (2011). Pag. 203-224. ISSN 1454-5144.

Sitzungsprotokolle des Hermannstädter Magistrats um 1600. Zur Entwicklung ihrer Syntax

ein halbes Jahrhundert nach Einführung des Deutschen als Amtssprache [Protocoale de ședință ale magistratului sibiuan pe la 1600. Cu privire la stadiul de evoluție a sintaxei lor după o jumătate de secol de la introducerea limbii germane ca limbă administrativă]. În: Kanzleisprachen auf dem Weg zum Neuhochdeutschen. Ed. de Christian Braun. Wien 2011 (Beiträge zur Kanzleisprachenforschung 7). Pag. 25-44. ISBN 978-3-7069-0668-5.

Frühneuzeitlicher Fachwortschatz aus Siebenbürgen und seine Entwicklung [Vocabular de specialitate din epoca modernă timpurie din Transilvania și tendințe de evoluție]. În:

Historische Semantik. Ed. de Jörg Riecke. Berlin, New York 2011 (Jahrbuch für germanistische Sprachgeschichte 2). Pag. 224-238. ISBN: 978-3-11-023659-0.

Stilisierte Mündlichkeit vs. Schriftlichkeit in Gerichtsprotokollen aus Siebenbürgen vom Ende

des 17. Jahrhunderts. În: Syntaktische Variabilität in Synchronie und Diachronie vom 9. bis 18. Jahrhundert. Akten zum Internationalen Kongress an der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn vom 9. bis 12. Juni 2010. Ed. de Franz Simmler und Claudia Wich-Reif. Berlin 2011 (Berliner Sprachwissenschaftliche Studien, Band 24). Pag. 295-319. ISBN 978-3-89693-552-6.

2010

Umfang und Ausbildung der Ganzsätze in den Hermannstädter Ratsprotokollen der Zeit 1556-1562 [Structurapropoziției și a frazei în protocoalele de ședința ale magistratului sibian din perioada 1556-1562]. În: Historische Textgrammatik und Historische Syntax des Deutschen. Traditionen, Innovationen, Perspektiven. Band 1: Diachronie, Althochdeutsch, Mittelhochdeutsch. Band 2: Frühneuhochdeutsch, Neuhochdeutsch. Ed. de Arne Ziegler și Christian Braun. Berlin, New York 2010. Pag. 689-710. ISBN: 978-3-11-021994-4

Zur Struktur exogener und endogener Rechtstexte in Siebenbürgen vom Ende des 18. Jahrhunderts. [Cuprivatele la structuratextelorexogeneși endogene din Transilvania la sfârșitul secolului al XVIII-lea]. În: Zeitschrift der Germanisten Rumäniens 19 (2010). Pag. 133-154. ISSN 1454-4008.

2009

Deutsche Amtssprache in Siebenbürgen in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts: Die Gliedsätze [Limbajul administrativ din Transilvania în a doua jumătate a secolului al 16-lea: Propozițiile secundare]. În: Kanzleistol: Entwicklung, Form, Funktion. Beiträge der 4. Tagung des Arbeitskreises Historische Kanzleisprachenforschung, Wien 24. und 25. November 2006. Ed. de Peter Ernst. Wien 2009 (Beiträge zur Kanzleisprachenforschung 5). Pag. 71-88. ISBN 978-3-7069-0323-3.

Akten der siebenbürgisch-sächsischen Nationsuniversität im 16. Jahrhundert. Zu Form und Inhalt [Documentele Universității naționale saseștii în secolul al 16-lea. Formă și conținut]. În: Kanzleisprache – ein mehrdimensionales Phänomen. Tagungsband für Prof. PhDr. Zdeněk Masařík, DrSc., zum 80. Geburtstag. Ed. de Andrea Moshövel und Libuše Spáčilová. Wien 2009 (Beiträge zur Kanzleisprachenforschung 6). Pag. 131-147. ISBN: 978-3-7069-0565-7.

Zur Syntax frühneuhochdeutscher Texte in Siebenbürgen. Der Verbalkomplex und der Gliedsatz [Cuprivatele la sintaxatextelor în limbagemană nouă timpurie din Transilvania. Complexul verbal și propozițiile secundare]. În: Deutsche Sprache und Kultur in Siebenbürgen. Studien zur Geschichte, Presse, Literatur und Theater, sprachlichen Verhältnissen, Wissenschafts-, Kultur- und Buchgeschichte; Kulturkontakten und Identitäten. Ed. de Wynfrid Kriegleder, Andrea Seidler und Jozef Tancer. Bremen 2009 (Presse und Geschichte – Neue Beiträge 41). Pag. 41-50. ISBN 978-3-934686-66-3.

Fakten und ihre Wiedergabe – Sprachliche und interpretatorische Impressionen zu historisch-biographischen Abhandlungen Joachim Wittstocks [Realități și redarea lor – Impresii lingvistice și interpretative asupra unor lucrări istorico-biografice ale lui Joachim Wittstock]. În: Germanistische Beiträge 25, Sonderband: Schreiben ist zweifellos ein Ziegelrücken. Studien und Aufsätze zu Joachim Wittstocks Werk. Joachim Wittstock: Bibliographie 1999-2009. Ed. de Maria Sass, colab. Sunhild Galter. Sibiu/Hermannstadt 2009. Pag. 148-170. ISBN 978-3-934686-66-3.

2008

Der Streit der Königinnen im Nibelungenlied [Ceartă reginelor în Cântecul Nibelungilor]. În: Germanistische Beiträge 24 (2008). Pag. 67-90. ISSN 1454-5144.

2007

Zur Sprachqualität der frühneuhochdeutschen Predigten des siebenbürgisch-sächsischen Pfarrers Damasus Dürr [Calitatea lingvistică a predicilor preotului transilvănean Damasus Dürr]. În: *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 74 (2007). Pag. 1-19. ISSN: 0044-1449, revistă ISI.

2006

Material-homiletische Ausführung der Predigten Damasus Dürrs. Ein Beweis konfessioneller Zugehörigkeit [Structura material-omiletică a predicilor lui Damasus Dürrs. O dovadă a apartenenței confesionale]. În: *Germanistische Beiträge* 20/21 (2006). Pag. 169-178. ISSN 1454-5144.

Zur syntaktischen Ausprägung der deutschen Amtssprache in Hermannstadt in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts: Der Verbalkomplex [Conturarea limbajului administrativ german din Sibiu în a doua jumătate a sec. al XVI-lea. Complexul verbal]. În: *Zeitschrift der Germanisten Rumäniens* 15-16/2006-2007. Pag. 509-520. ISSN 1454-4008.

2003

Das Zusammenspiel syntaktischer und stilistischer Elemente in einem Predigttext eines siebenbürgischen Pfarrers in der Reformationszeit [Convergența elementelor sintactice și stilistice într-un text de predică al unui preot transilvănean din perioada Reformei]. În: *Aufgaben einer künftigen Kanzleisprachenforschung* [Sarcinile cercetării în domeniul limbii de cancelarie]. Ed.: Jörg Meier și Arne Ziegler. [Wien] 2003 (Beiträge zur Kanzleisprachenforschung 3). Pag. 171-186. ISBN 978-3-7069-0203-8.

Probleme bei der Übersetzung von Kinderliteratur am Beispiel von James Krüss' „Florentine“ [Probleme la traducerea literaturii pentru copii, exemplificate pe romanul „Florentine“ de James Krüss]. În: *Germanistische Beiträge* 17/18 (2003/2004). Pag. 18-29. ISSN 1454-5144.

2002

Die kleinen Wörter machen Schwierigkeiten. Synsemantika als Interferenzherde [Cuvintele mici fac greutăți. Cuvintele în semantică ca focare de interferență]. În: *Deutsche Regionalliteratur im Banat und in Siebenbürgen im Vielvölkerraum* [Literatura regională din Banat și din Transilvania în spațiul multi-etnic]. Ed.: Horst Fassel. Workshop Deutsche Sprache im Unterricht [Workshop Predarea limbii germane]. Ed.: Elena Viorel, Ildikó Tóth-Nagy, Emilia Muncaciu-Codarcea. Cluj-Napoca/Klausenburg 2002. (Karl-Kurt-Klein-Reihe 2). Pag. 213-221. ISBN 978-973-610-155-7.

Coautor:

Studenten aus Siebenbürgen in Marburg 1571-1945 – Studenți transilvăneni la Marburg în perioada 1571-1945. Ausstellung zum zehnjährigen Bestehen der Partnerschaft Lucian-Blaga-Universität Sibiu/Hermannstadt – Philipps-Universität Marburg [Expoziție dedicată celei de a zecea aniversări a Parteneriatului dintre Universitatea „Lucian Blaga“ din Sibiu și Universitatea Philipp din Marburg]. Hermannstadt, Lucian-Blaga-Universität 2007 und Marburg, Hessisches Staatsarchiv (Universitätsarchiv) 2008.

Traducere din limba română:

Giura, Lucian: *Zur Chronik der Teilnahme Rumäniens am wirtschaftlichen Austausch des RGW*. [Din cronică participării României la schimbuleconomic al C.A.E.R.]. XIV International Economic History Congress, Session 44, Helsinki 2006. [URL: <http://www.helsinki.fi/iehc2006/papers2/Giura.pdf>]. 25 pagini.

Dingeldein, Heinrich J.: *Lucian Blaga – Promotor al comunicării intraeuropene*. În: *Caietele Lucian Blaga*, 3/2002. Pag. 19-20. Traducere de Dana Dogaru și Gerhard Konnerth.

Sibiu, 15.09.2020

conf. dr. Dana Dogaru